

*I Corinthians 11:24,25* COMMUNION

HOC Corpus, quod pro vobis tradetur: hic calix novi testamenti est in meo sanguine, dicit Dominus: hoc facite, quotiescúmque súmitis, in meam commemorationem.

This is My Body which shall be delivered for you; this chalice is the new testament in My Blood saith the Lord: this do for the commemoration of Me.

POSTCOMMUNION

VIVIFICET nos, quæsumus Dómine, divína quam obtúlimus et súmpsimus hóstia: ut perpétua Tibi caritate conjúcti, fructum, qui semper máneat, afferámus. Pér Dóminum.

We beseech Thee, O Lord, may the divine host which we have offered up and received, quicken us: that, bound to Thee by an eternal love, we may bear fruit that will abide forever. Through our Lord.

# MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy, Lewisham

PROPER of the MASS

OUR LORD JESUS CHRIST

SUPREME AND ETERNAL PRIEST

*Psalm 109: 4,1* INTROIT

JURAVIT Dóminus, et non pœnitēbit eum: Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech. *Ps.* Dixit Dóminus Dómino meo: Sede a dextris meis. Glória Patri.

The Lord hath sworn, and He will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech. *Ps.* The Lord said to my Lord: Sit thou at My right hand. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui ad majestátis tuæ glóriam et géneris humáni salútem, Unigénitum tuum summum atque ætérnum constituísti Sacerdótem: præsta; ut quos ministros et mysteriórum súorúum dispensatóres elégit, in accépto ministério adimpléndo fidéles inveníantur. Per eúdem Dóminum.

O God, Who for the glory of Thy Majesty and the salvation of the human race, didst establish Thine only begotten Son as the supreme and eternal Priest: grant that those He has chosen to dispense His mysteries may prove loyal in carrying out the ministry they have received. Through the same our Lord.

*Hebrews 5:1-11* EPISTLE

FRATRES: Omnis Póntifex ex homínibus assúptus, pro homínibus constituítur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sacrificia pro peccátis: qui condolére possit iis, qui ignórant, et errant: quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte: et próp-  
terea debet, quemádmódum pro pó-  
pulo ita étiam et pro semetípso of-  
fere pro peccátis. Nec quisquam sumit sibi honórem. sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut póntifex fieret, sed qui locútus est ad eum: Fílius meus es tu: ego hódie genui te. Quemádmódum et in álio loco dicit: Tu es Sacérdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Brethren: Every high priest taken from among men, is ordained for men in the things that appertain to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins; who can have compassion on them that are ignorant and err: because he himself also is compassed with infirmity. And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. So Christ also did not glorify Himself, that He might be made a high priest: but He that said unto Him: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. As He saith also in another place: Thou art a priest for ever,

Qui in diébus carnis suæ preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre váldo et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quídem cum esset Fílius Dei didícit ex iis, quæ passus est obediéntiam: et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi, causa salutis æternæ, appellátus a Deo, pónitífex juxta órđinem Melchisedech. De quo nobis grandis sermo, et ininterpretábilis ad dicéndum.

*Luke 4:18*

SPÍRITUS Dómini super me, propter quod unxit me: Evangelizáre paupéribus misit me, sanáre contrítos corde.

*Hebrews 7:24*

ALLELUIA, alleluia. Jesus autem eo quod maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium. Alleluia.

*After Septuagesima the Alleluia and the V. Jesus autem are omitted and the following is said:*

*Psalm 9:33,35*

EXSURGE, Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum. Vide quoniam tu laborem et dolorem consideras. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor.

*During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:*

*Hebrews 7:24; Luke 4:18*

ALLELUIA, alleluia. Jesus autem eo quod maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium.

Alleluia. Spíritus Domini super me; propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde. Alleluia.

according to the order of Melchisedech. Who in the days of His flesh, with a strong cry and tears, offering up prayers and supplications to Him that was able to save Him from death, was heard for His reverence. And whereas indeed He was the Son of God, He learned obedience by the things which He suffered: and being consummated, He became, to all that obey Him, the cause of eternal salvation. Called by God a high priest according to the order of Melchisedech. Of whom we have much to say, and hard to be intelligibly uttered.

GRADUAL

The Spirit of the Lord is upon me, wherefore He hath anointed me: he hath sent me to preach the Gospel to the poor, to heal the contrite of heart.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. But Jesus, because He continues forever, hath an everlasting priesthood. Alleluia.

TRACT

Arise, O Lord God, let Thy hand be exalted: forget not the poor. See, for Thou considerest labour and sorrow. To Thee is the poor man left: Thou wilt be a helper to the orphan.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. But Jesus, because He continues forever, hath an everlasting priesthood.

Alleluia. The Spirit of the Lord is upon Me, wherefore He hath anointed Me, to preach the Gospel to the poor, to heal the contrite of heart. Alleluia.

*Luke 22:14-20*

IN illo témpore: Discúbuit Jesus, et duódecim Apóstoli cum eo. Et ait illis: Desidério desiderávi hoc Pascha manducáre vobiscum, ántequam pátiar. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducábo illud, donec impleátur in regno Dei. Et accépto cálice, grátias egit, et dixit: Accípite, et dividite inter vos. Dico enim vobis, quod non bibam de generatióne vitis, donec regnum Dei véniat. Et accépto pane, grátias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est Corpus meum, quod pro vobis datur, hoc fácite in meam commemoratiónem. Similiter et cálicem, postquam cénávit, dicens: Hic est calix novum testaméntum in sángine meo, qui pro vobis fundétur.

*Hebrews 10:12,14*

CHRISTUS unam pro peccátis ófferens hóstiam, in sempiternum sedet in dextera Dei: una enim oblatiόne consummávit in ætérnum sanctificátos.

HÆC múnera, Dómine, mediátor noster Jesus Christus Tibi reddat accépta: et nos, una secum, hóstias tibi gratas exhibeat: Qui tecum vivit et regnat.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

GOSPEL

At that time: Jesus sat down, and the twelve Apostles with Him. And He said to them: With desire I have desired to eat this Pasch with you, before I suffer. For I say to you, that from this time I will not eat it, till it be fulfilled in the kingdom of God. And having taken the chalice, He gave thanks, and said: Take, and divide it among you: for I say to you, that I will not drink of the fruit of the vine, till the kingdom of God come. And taking bread, He gave thanks, and brake; and gave to them, saying: This is My Body, which is given for you. Do this for commemoration of Me. In like manner the chalice also, after He had supped saying: This is the chalice, the new testament in My Blood, which shall be shed for you.

OFFERTORY

Christ offering one sacrifice for sins, for ever sitteth on the right hand of God: For by one oblation He hath perfected for ever them that are sanctified.

SECRET

O Lord, may our Mediator Jesus Christ make these offerings agreeable to Thee: and along with Himself may He offer us to Thee as a thank-offering: Who with Thee liveth and reigneth.

COMMON PREFACE

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise: